

УДК [81'42:82–191]:[811.161.1+811.581]

Чжао Давэй, аспирант

Минский государственный педагогический  
университет им. М. Танка, Минск, Беларусь

*э-почта:* zdw930801@gmail.com

Zhao Dawei, PhD student

Minsk State Pedagogical University named  
after M. Tank, Minsk, Belarus

*e-mail:* zdw930801@gmail.com

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ В РОМАНЕ МО ЯНЯ «КРАСНЫЙ ГАОЛЯН»**

Проанализированы особенности перевода китайских интертекстуальных включений на русский язык в романе «Красный Гаолян». Рассматривается термин *экопереводоведение*, предполагающий учет творческого начала переводчика и национального узуса, особенности опосредованного перевода и др.

*Ключевые слова:* роман; экопереводаведение; национально-культурные традиции; интертекстуальные включения; прагматические особенности; эквивалентный и вольный переводы.

## TRANSLATION ASPECTS OF INTERTEXTUAL INCLUSIONS IN MO YAN'S NOVEL «RED GAOLIAN»

The features of the translation of Chinese intertextual inclusions into Russian in the novel «Red Gaolian». The term eco-translation studies is considered, which assumes consideration of the translator's creativity and national usage, the features of indirect translation, etc.

*Key words:* novel; ecological translation studies; national and cultural traditions; intertextual inclusions; pragmatic features; equivalent and free translations.

Современный китайский прозаик Мо Янь (莫言; настоящее имя Гуань Мое 管谟业), удостоенный в 2000 г. национальной премии КНР «За лучшую повесть года» и получивший в 2012 г. Нобелевскую премию за роман «Красный гаолян», относится к «литературе поиска корней», которая воссоздаёт богатую традиционную культуру Китая, рассматривая её в качестве источника вдохновения. Изобилуя легендами, сказками, историческими и мифологическими аллюзиями, народными песнями и мн. др., роман воспроизводит самобытную национально-культурную стихию 20–30-ых гг. XX ст. (время жесточайшей борьбы с японскими захватчиками). С одной стороны, «Красный гаолян» – это гимн мужеству китайского народа, борющегося за свою свободу, с другой стороны, по мнению исследователей, – это «смешение непристойного языка, ...неумолимой мести и дикарского поведения. Его язык стремится как поток, соединяясь с фантастическими взлетами и падениями» [1].

«Красный гаолян» – это галлюцинаторный реализм, объединяющий народные сказки с историей и современностью. Писатель придумал «легенду» уезда Гаоми провинции Шаньдун, где он родился и вырос, создав особый, уникальный мир, в котором живут и борются с захватчиками его герои, поэтому все происходящее преобразуется в сказку или легенду. Зачастую сложно определить, где правда, а где вымысел, настолько он тонко сплетает паутину сюжета, показывая неразделимость между болью и жестокостью, между былью и сказкой. Отличительной чертой его романа являются древние китайские легенды и предания, выступающие своеобразным интертекстом, или связующим звеном между историей и современностью. Писатель часто переносит события на крохотный участок земли размером в почтовую марку, руководствуясь принципом писать о том, что лучше всего знаешь [2].

Первый перевод романа «Красный гаолян» был осуществлён в 2018 г. Н. Н. Власовой. Перевод художественной прозы с китайского языка сегодня явление актуальное, поскольку вопросы межкультурной коммуникации позволяют по-новому осмыслить богатейшие историко-культурные традиции Китая. При этом степень ответственности переводчика за адекватность оригиналу очень высокая, т. к. первостепенное значение имеет, прежде всего, учёт прагматических особенностей. Однако перевод художественного текста с китайского языка не может быть полностью эквивалентным, учитывая то, что китайский язык – один из древнейших и сложнейших языков мира. Он принадлежит к сино-тибетской языковой семье и насчитывает более 50 диалектов, что, с точки зрения перевода, представляет невероятную сложность.

Под воздействием конфуцианства и традиционного китайского учения о гармоничности противоположностей китайский ученый Ху Гэншэнь предложил термин *экосреда перевода*, или *экопереводаведение*, обозначив следующие вопросы: что такое перевод (перевод как адаптация и выбор), кто переводит (переводчик как

объект выбора и субъект адаптации и выбора), как переводить (переводческий выбор и адаптация к среде) и др. Учёный выдвинул концепцию экотранслатологии, основой которой являются древние принципы китайской философии, рассматривающей гармонию в противоречии, т. е. учитывать соотношение индивидуального и коллективного, творческого начала и узусальной нормы, контекстуальные особенности, особенности опосредованного перевода, источником которого выступает не родной язык исходного текста, а язык международного общения (например, английский).

Язык романа Мо Яня «Красный гаолян» невероятно выразительный и эмоциональный, поэтому переводчик использовала как эквивалентный, так и вольный перевод, сохранив при этом фольклорные элементы – пословицы, поговорки, исторические и мифологические аллюзии, соответствующие условиям контекста произведения. Вот пример мифологической аллюзии (вольный перевод): 北斗勺子星——北斗主死, 南斗簸箕星——南斗司生, 八角玻璃井——缺了一块砖, 焦灼的牛郎

要上吊, 忧愁的织女要跳河……都在头上悬着。6页 (*Семь ярчайших звёзд Северного ковши, ведавшего смертью, Южный ковш, отвечающий за жизнь, Октавт, напоминающий стеклянный колодец, лишившийся одного своего кирпичика, тоскующий Волопас (так по-китайски называется Альтаир) собирается повеситься, а печальная Ткачиха Звезда Вега хочет утопиться в реке*). В китайской мифологии Волопас и Ткачиха символизируют разлучённых влюблённых. Ткачиха, влюбившись в Волопаса, перестала ткать парчу для украшения небосвода, за что Небесный владыка наказал её, разлучив с любимым.

Мо Янь придумывает и собственные частушки, мифы, легенды, песни, делая язык произведения более выразительным, а китайскую историю – более привлекательной. 轿夫们的话更加粗野了, 他们有的骂我曾外祖父是个见钱眼开的小人, 有的说鲜花插到牛粪上。(41页) (*Носильщики стали говорить ещё грубее: некоторые поносили моего дедушку, малодушный, мол, человечика, про каких говорят «при виде денег и у слепого глаза открываются», некоторые намекали, дескать, свежий цветок воткнут в навозную кучу*). Так говорят о неравном браке. Очевидно, что переводчик использует способ «буквальный перевод + комментарий». “黄泉” символизирует место, где люди будут после смерти; “围魏救赵” – это аллюзия на исторический факт (используется для обозначения метода ведения войны); “鲜花插到牛粪上” символизирует неравный брак и выражает сожаление о девушке. Вольный же перевод не только нарушит художественность романа, но и помешает его восприятию.

Китайская проза всегда была многогранной, возвышенной, эмоциональной и одновременно приземленной. Она несет в себе символизм и мифопоэтичность, могущественную силу тысячелетнего наследия Китая. Мо Янь – автор уникальный и самобытный, чтущий традиции. Он показывает Восток загадочный и абсолютно другой. Через его книги проходит история жизни поколения с 50-ых до 2000-ых гг. (коллективизация, хунвэйбины, единоличники, коммунистическая партия, новый капитализм и т. д.). И на этом фоне, а также на фоне жизни разных семей Мо Янь создаёт огромное полотно китайской истории XX в.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Костырко С. Физиология жизни. Новая китайская проза // Новая жизнь. 2013. № 11. URL: [https://magazines.gorky.media/novyi\\_mi/2013/11/fiziologiya-zhizni.html](https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2013/11/fiziologiya-zhizni.html) (дата обращения: 15.02.2025).
2. Селиванова С. Что в Китае говорят о своем первом нобелевском лауреате по литературе? (Who is товарищ Мо Янь?) // Литературная газета. 2012. № 51.